

E22 - The Former Coward's Fight

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Crowd

Great, great, Issei! Push it,
push it, Issei! One more time!

SIGN Karasuno Wakunan

[00:09] (Flashback) Yama

Sorry... I'm gonna go to the bathroom...

[00:13] (Flashback) Yama

So go on ahead.

[00:17] (Flashback) Hina

He's really pumped about
going to the bathroom.

[00:19] (Flashback) Kage

He must need to take a shit.

[00:21] (Flashback) Hina

Say "poop!" You're so vulgar, Kageyama-kun!

[00:24] (Flashback) Kage

Crap.

[00:24] (Flashback) Tsuki

I don't think he actually
went to the bathroom...

[00:24] (Flashback) Hina

Poop.

[00:25] (Flashback) Kage

Crap.

[00:26] (Flashback) Hina

Poop.

[00:27] (Flashback) Kage

Crap.

[00:27] (Flashback) Hina

Poop!

[00:30] (Flashback) Yama

Ukai-san...

[00:32] (Flashback) Yama

I'm sorry for wasting my chance.

[00:36] (Flashback) Yama

"How effectively you serve

[00:38] (Flashback) ---

will determine if you can win or not."

[00:41] (Flashback) Yama

I heard your direction during the
Fukurodani match and understood it...

[00:46] (Flashback) ---

And I understood my role.

[00:49] (Flashback) Yama

And then I thought I wanted
to be able to fight, too...

[00:54] (Flashback) Yama

But...

[00:55] (Flashback) Yama

I ran away at the last minute.

[01:01] (Flashback) Yama

Please...

[01:03] (Flashback) Yama

Give me one more chance.

[01:07] Kei

Oh, shut up already. I know.

[01:20] Yama

Please put me in.

SIGN Haikyuu!!

[02:54] Iwa

Kyotani, get one more in!

[03:03] Sawa

Sorry! It's long!

[03:04] Oika

Mattsun!

SIGN Episode 22: "The Former Coward's Fight"

[03:07] Seijoh

All right!

[03:08] Sawa

Damn it. Sorry!

SIGN Aoba Johsai Karasuno

[03:10] Taki

This isn't good.

[03:13] Taki

Seijoh's #16 is finding his groove.

[03:13] Seih

Great, great, Issei! Push it,
push it, Issei! One more time!

[03:15] Shima

They're ahead by five...

[03:16] Yachi

Karasuno, fight!

[03:19] Azu

Let's move back a little.

[03:20] ---

He's probably not going to drop it up front.

[03:23] Sawa

Yeah.

[03:24] Tana

Right.

[03:25] Iwa

Nice serve!

[03:25] Tana

Bring it, bring it, bring it...

[03:30] Sawa

Tanaka!

[03:31] Tana

Yeah!

[03:36] Both

Yeah!

SIGN Aoba Johsai Karasuno

[03:38] Sae

It's only just begun!

[03:42] Nishi

Shoyo, nice serve!

[03:44] Haru

Hey! That guy...

[03:49] Take

Pardon me. We're switching players.

[03:55] Guy

Oh, there he is. The scaredy cat pinch server.

[03:58] Guy

Right. The guy who was in the match with Wakunan, too.

[04:02] Guy

Though I totally understand getting freaked out.

[04:04] Guy

I would hate having to serve during a pinch.

[04:08] Haru

He's the one that got all stiff and failed miserably last time, right?

[04:12] Yuu

Yeah...

[04:13] Hina

Yamaguchi, get 10 points!

[04:16] Yama

That'd end the match...

[04:18] Hina

I'd forgive you.

[04:23] Tana

G-Give it to 'em good, Yamaguchi!

[04:25] Azu

R-Remain calm... Calm.

[04:28] Kage

Nice serve!

[04:29] Tsuki

Nice serve.

[04:31] Sawa

Give it your all!

[04:32] Yama

Right!

[04:34] All

One, and...

[04:37] All

Yamaguchi, one more! Nice serve!

[04:44] Shima

Eight seconds...

[04:47] Shima

You know there's time after the whistle blows for you to serve, right?

[04:52] Yama

Yes.

[04:53] Shima

You basically get freaked out by the whistle and then

[04:56] ---

do your serve toss almost every time.

[05:00] Shima

Don't be so panicky.

[05:02] Yama

Yes...

[05:04] Shima

Well, all that's left is this.

[05:06] Shima

You went to Ukai's, right?

[05:09] Yama

Yes.

[05:11] Shima

On your own.

[05:14] Shima

Then you're already a completely different player.

[05:20] Shima

Go out there and do what you want to do.

[05:33] Oika

All of their players have the
nerve to get serious...

[06:04] Watari

Out!

[06:20] Yama

All right!

[06:23] Kara

All...

[06:25] Kara

...right!

[06:27] Yama

He did it...

[06:29] Sae

Tadashi!

[06:29] Taki

Nice serve!

[06:30] Girls

It got in!

[06:34] Haru

We're...

[06:35] Yuuko

...supposed to be...

[06:37] Aka

...cheering for Aoba Johsai.

[06:39] Guy

Wait, what? Isn't that a bit overboard?

[06:39] Hina

Yamaguchi, nice serve!

[06:41] Guy

That's just one point.

[06:43] Taki

That's it! Get one more!

[06:51] Tana

A no-touch ace!

[06:54] Taki

Go and catch up!

[06:57] Watar

I'm sorry.

[06:58] Iwa

Don't mind! Don't worry about it.

[07:00] Hana

It changed a lot...

Even I thought it was out.

[07:05] Oika

This is why I hate jump floats.

[07:08] Tana

That was awesome, Yamaguchi!

Why, you little...

[07:11] Yama

R-Right...

[07:13] Tsuki

It's not that surprising.

[07:16] Tana

There you go again...

[07:17] Tsuki

In these five months,

[07:19] Tsuki

he practiced serving more than anyone else.

[07:26] Tana

Why you little...

SIGN Aoba Johsai Karasuno

[07:29] Hina

Yamaguchi, one more!

[07:31] Suga

Give it all you've got!

[07:33] ---

Give it all you've got, Yamaguchi!

[07:35] Enn

He'll be fine.

[07:38] Enn

You always feel worse
after you run away.

[07:43] Enn

I'm pretty sure Yamaguchi
feels that way, too.

[07:49] Take

A shot to break through the skin...

[07:52] Kei

Yeah, and...

[07:55] Kei

The start of our counterattack.

[07:59] Iwa

Cut it off!

[07:59] Matsu

Yeah.

[08:03] Take

In volleyball, where it's important
to connect with your teammates,

[08:06] Take

the serve is the only solitary play.

[08:08] Kei

Yeah...

[08:10] Kei

It can also be said that it's the only play
where you can score on your own.

[08:16] Kei

As volleyball evolved,

[08:19] ---

the serve's power and motive has
evolved more than anything else.

[08:23] Kei

And in modern volleyball,
the serve is a powerful attack

[08:27] Kei

that won't get caught by the
wall known as the block.

[08:33] Wata

Kyotani!

[08:41] Kyo

Damn it!

[08:44] Tana

A s-second service ace!

[08:48] Yama

Yes!

[08:49] Kei

All right!

[08:52] Three

Yamaguchi!

[08:52] Tsuki

Nice serve.

[08:54] Sae

What the heck is that serve?

That was awesome.

[08:54] Yachi

Yamaguchi-kun!

[08:57] Hina

Yamaguchi!

[08:58] All

One more!

[09:01] Both

Bring it!

[09:07] Hana

Got it!

[09:08] Hana

You catch jump floats

[09:09] Hana

with an over-handed hit!

[09:12] Oika

Makki, nice.

[09:15] Yama

He picked it up! They're going to attack.

[09:18] Yama

This fear when you change from being the hunter to becoming the hunted...

[09:24] Hana

Iwaizumi!

[09:27] Both

He received it with his body?!

[09:30] Yama

Not yet... Not yet.

[09:33] Yama

I'm not going to let you serve just yet!

[09:38] Kara

Cover!

[09:41] Yaa

Thanks, Kageyama...

[09:43] Sawa

Tsukishima, get the last!

[09:49] Kara

All right!

[09:52] Yama

Tsukki...

[09:52] Shima

A wipe!

[09:54] Taki

They used that block really well.

[09:54] ---

Tsukishima!

SIGN Aoba Johsai Karasuno

[09:56] Taki

Now they've gotten three consecutive points.

[10:03] Tsuki

One more.

[10:09] Yama

Yeah!

[10:12] Shima

Oh? Seijoh's taking a time out.

[10:14] Taki

They're physically stopping the momentum.

[10:17] Kara

All right!

[10:19] Suga

Making Seijoh take a time out
is amazing, Yamaguchi!

[10:23] Hina

Yamaguchi!

[10:23] Yama

Th-Thank you...

[10:25] Iwa

That #12... made a really bold receive.

[10:29] Oika

That was just luck, though.

[10:34] Yama

Wow...

[10:37] Yama

It hurts a lot...

[10:39] Sae

All right! Let's win this!

[10:41] Taki

Keep it up!

[10:44] Yama

*I want to be able to control
my body like the other guys!*

[10:49] Yama

I want to be able to control the ball!

[10:51] Yama

*I want to fight head-on
with strong opponents!*

[10:56] Kara

All right!

[10:58] Nishi

Yamaguchi!

[10:59] All

One more!

[11:01] Iwa

Keep your eye on the ball!

[11:03] Wata

Right!

[11:10] Shima

Listen up, Tadashi.

[11:12] (Flashback) Shima

You can't give them the
chance to take the ball.

[11:15] (Flashback) Shima

Aim straight through, as close
as you can get to the white...

[11:21] Yama

...and hit!

[11:28] Yama

I only have one weapon:

[11:31] Yama

my serve.

[11:34] Yama

*The chance I received
is just one service chance.*

[11:39] Yama

I'm going to fight putting my pride and the flow of the game into that shot.

[11:46] Yama

I am...

[11:55] Yama

a pinch server.

[11:58] All

It's in!

[12:01] Take

Is luck on our side now?

[12:02] Kei

No, it's not just that.

[12:06] Yachi

Now...

SIGN Aoba Johsai Karasuno

[12:09] ---

We're tied.

SIGN Haikyuu!!

SIGN Haikyuu!!

SIGN Aoba Johsai Karasuno

[12:28] Guy

Now they're tied!

[12:29] Guy

Karasuno caught up!

[12:32] Three

Yamaguchi!

[12:32] Sae

That same net drop happened during the Wakunan match, too, right?

[12:36] Sae

Tadashi's a lucky boy!

[12:38] Yachi

Yup, yup!

[12:39] Shima

It might be a net drop,

[12:41] Shima

but it's completely different from the one during the Wakunan match.

[12:45] Shima

During the Wakunan match,

[12:45] Tana

Yamagauchi, one more!

[12:47] ---

Tadashi was thinking about whether or not the ball would go in.

[12:47] Hina

Yamaguchi, nice serve!

[12:52] Shima

Right now, he's thinking about

[12:54] ---

where he's going to serve it.

[12:57] Shima

This net drop was a result
of switching to offense.

[13:02] Sae

How awesome, Tadashi!

[13:02] Shima

*Though I'm sure he's entirely
comfortable with that.*

[13:08] Sawa

One more, Yamaguchi!

[13:09] Yama

The serve toss keeps getting really low.

[13:12] Oika

Right!

[13:14] ---

Let's calm down, now.

[13:16] Iwa

I am calm.

[13:17] Hana

That one couldn't be helped.

[13:20] Matsu

We'll get the next one.

[13:21] Oika

That's it, you guys!

[13:22] ---

You guys are too great.

It makes your captain sad.

[13:41] Yama

It's got a loose spin!

[13:43] ---

It's not changing direction!

[13:44] Iwa

Got it!

[13:46] Oika

Nice receive!

[13:52] Tsuki

One-touch!

[13:53] Yama

Nice one-touch!

[13:56] Kage

Azumane-san!

[13:58] Tana

Nice, Kageyama!

[14:00] Sawa

Three blockers!

[14:01] Kei

And a very high block...

[14:06] Hina

Back!

[14:09] Tana

Out!

[14:13] All

All right!

[14:14] Enn

Tanaka, nice call!

[14:14] Guy

H-Hey, seriously?

[14:17] Guy

They...

SIGN Aoba Johsai Karasuno

[14:19] ---

Karasuno's at match point!

[14:22] Sawa

One more! Nice serve!

[14:24] Take

Yamaguchi-kun...

[14:26] ---

...is the hero of this match.

[14:29] Yachi

Just one more point...

[14:31] Sae

Just one more point and we win!

[14:33] Taki

Get it in! Please, get it in!

[14:36] Shima

Tadashi!

[14:37] Both

Yamaguchi! Just one more!

[14:40] Hina

Get it in there!

[14:52] Yama

Feels good...

[14:57] Wata

I'll get it!

[15:00] Nishi

Damn it, they're good.

[15:00] Oika

Nice, Watacchi!

[15:07] Three

Stop it!

[15:07] Yachi

Stop it, please!

[15:14] Seijoh

All right!

[15:16] Kinda

Nice kill!

[15:16] Crowd

Great, great, Hajime! Push it,
push it, Hajime! One more time!

[15:16] Yabu

We finally cut it off...

[15:18] ---

How many points did he get, anyway?

[15:28] Take

That was magnificent!

[15:30] Kei

Good job!

[15:31] Yama

Thank you.

[15:32] Enn

You did great, Yamaguchi!

[15:33] Nishi

All right!

[15:34] Yama

Thanks!

[15:34] Suga

That was awesome!

[15:37] Hina

Concentrate on the one!

[15:39] Yama

Next time,

[15:42] ---

I'll get 10 points.

[15:45] Hina

I'm not gonna lose!

[15:49] Iwa

Hanamaki, nice serve!

[15:49] Sawa

The chance that Yamaguchi gave us...

[15:54] Tana

Daichi-san!

[15:55] Sawa

We're not gonna let it go to waste!

[15:59] Kara

All right!

[16:01] Kei

Nice, Azumane!

[16:03] Shima

They're there again!

[16:05] Taki

Match point!

[16:06] Three

Go!

[16:12] Seijoh

All right!

[16:14] Take

They got it back so easily.

[16:16] Kei

They managed a quick even though they're being cornered right now.

[16:20] Kei

Not to mention, right up front.

[16:22] Kei

If it were me, I'd be relying on the ace.

[16:25] ---

Yeah!

SIGN Aoba Johsai Karasuno

[16:28] Sawa

Nice receive!

[16:29] Iwa

There're two!

[16:33] Kara

All right!

[16:34] Sawa

Tsukishima, nice kill!

[16:35] Iwa

Hey, your movements are stiff, Kindaichi.

[16:38] Kinda

Yes! No!

[16:39] Iwa

Which is it?

[16:41] Kinda

This is a critical moment for us.

[16:43] Kinda

We can't make this the third-years' last match.

[16:47] Iwa

Don't think about anything unnecessary.

[16:50] Iwa

No matter what, you only need to focus on

[16:53] Iwa

the ball in front of you.

[16:56] ---

Right!

[16:57] Suga

Asahi, get this!

[16:59] Kino

Nice serve!

[17:07] Hana

It's long! Get this!

[17:13] Crowd

Great, great, Yutaro. Push it,
push it, Yutaro! One more time!

[17:14] Kinda

All right!

[17:15] Iwa

Nice kill!

[17:16] Hana

Thanks!

[17:18] Taki

I guess that's to be expected of Seijoh.

[17:20] Shima

The next one is going to be huge.

[17:22] Shima

But...

[17:27] Person

And...

[17:29] Kei

*...in modern volleyball, the
serve is a powerful attack*

[17:34] Kei

that won't get caught by

[17:42] Kei

the wall known as the block.

[18:03] Sawa

That was basically a spike...

[18:07] Oika

All right!

[18:09] Others

All right!

[18:12] Crowd

Great, great, Toru! Push it,
push it, Toru! One more time!

SIGN Aoba Johsai Karasuno

[18:15] Score

Seijoh turned it around into a set point!

[18:18] Score

Are they going to get the set?

[18:19] Nishi

Damn it!

[18:22] Sawa

This isn't possible with just the two of us.

[18:27] Sawa

Asahi, please. We're counting on you.

[18:29] Azu

Yeah.

[18:30] Take

Azumane-kun's going to be receiving the serve, too?

[18:33] Kei

If that's what Sawamura and Nishinoya decided,

[18:35] ---

then that's probably best.

[18:37] Kei

It appears that Oikawa's serves focus more on power than control.

[18:43] Keei

Rather than them scoring a no-touch,

[18:45] ---

touching and getting the ball up in any way is better.

[18:50] Kei

We received plenty of Ubugawa's and Fukurodani's serves.

[18:55] Kei

It's okay. We can fight.

[18:58] Three

Bring it!

[19:01] Three

Nice serve!

[19:11] Nishi

Daichi-san!

[19:13] Take

Good!

[19:19] Sawa

Tanaka, nice!

[19:20] Tana

Kageyama!

[19:21] Sawa

Asahi!

[19:22] Nishi

Asahi-san!

[19:26] Person

Nice receive!

[19:40] Seijoh

All right!

SIGN Aoba Johsai Karasuno

[19:45] Guy

They got the set back.

[19:47] Guy

I thought Karasuno was just going to win straight through.

[19:50] Taki

And we had them cornered!

[19:52] Sae

Don't mind!

[19:53] Yachi

We're just getting started!

[19:54] Shima

Damn it! That third set is gonna be rough!

[19:58] Sawa

Let's change it up!

[19:59] Both

Right!

[20:00] Yama

His serve really is amazing.

[20:03] Hina

You were awesome, too, Yamaguchi.

[20:06] Yama

He's much more experienced than I am.

[20:09] Yama

That might be obvious because he's a third-year,

[20:11] Yama

but I don't think that's the only thing.

[20:13] Hina

Not the only thing?

[20:16] Yama

A jump serve is a serve that balances a lot of power with a high risk.

[20:21] Yama

To be able to add force to his serve

[20:23] ---

and still have it land in when they were cornered like that...

[20:30] Yama

He's something special.

[20:33] Tana

Yamaguchi!

[20:35] Tana

Those were nice serves!

[20:37] Yama

Th-Thanks.

[20:38] ---

But I've still got a ways to go.

[20:42] Yama

Only half of my serves were any good.

[20:45] Tana

Then be super happy about
the half that were good!

[20:50] Tana

Even if you put aside regret,
you'll end up feeling it anyway.

[20:54] Tana

Right now, you need to make sure
you grasp this good feeling

[20:57] ---

and never forget it.

[20:58] Nishi

Grasp really hard.

[21:00] Tana

And do it again next time, too.

[21:06] Yama

Yes!

[21:09] Sawa

So we ended up getting a full set...

[21:15] Sawa

Our first practice match,

[21:26] Sawa

the Inter-High prelims...

[21:35] Awa

And now...

[21:44] Sawa

We're having our most intense match yet.

[21:50] Sawa

Difficult opponents...

[21:53] Oika

Troublesome opponents...

[21:56] Sawa

We didn't even have much of a connection
with them until last year...

[22:00] Oika

They were supposed to be beneath us...

[22:04] Oika

But apparently we're fated
to play to the fullest.

SIGN Aoba Johsai Karasuno

[22:09] Oika

The final set...

SIGN Rule the Court

SIGN Fly

[22:12] Sawa

This is our last battle!

[23:46] Yachi

That was amazing, Yamaguchi-kun!

[23:48] Yama

Th-Thank you very much, Yachi-san.

[23:49] Yachi

Just in case, I had an AED,
stretcher, and coffin prepared,

[23:54] Yachi

but they weren't necessary at all!

[23:55] Yama

Huh?! Wasn't there something that
didn't belong at the end there?

SIGN Episode 23: "Team"

[23:58] Some

Next time on *Haikyu!!*: "Team."

Revision #1

Created 2024-01-22 03:44:37 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 03:44:37 UTC by whimsee